

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35652**Nom:** Traducció general català / espanyol**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA

COORDINACIÓ

ESTELLES ARGUEDAS MARIA

RESUM



La traducció és una tasca complexa que implica un gran nombre de competències lingüístiques i no lingüístiques (com la cerca de documentació i la utilització de recursos electrònics). En aquesta assignatura es pretén reflexionar sobre què és la traducció i analitzar els principals problemes i recursos que permeten fer una traducció de qualitat, tenint en compte les dificultats derivades de la traducció entre dues llengües A, d'origen llatí i que comparteixen estat. L'acostament es basa en els nivells morfosintàctic, lèxico-semàntic i pragmàtic, especialment pel que fa al tractament dels diversos tipus de text.

En aquesta assignatura s'atén especialment als següents ODS: ODS4, ODS5, ODS8, ODS10 i ODS13.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

És aconsellable haver superat les matèries de Llengua A1: Ús i normativa de la llengua espanyola i Llengua A2: Estilística de la llengua espanyola. El fet d'haver cursat l'assignatura de Terminologia i Lexicografia ofereix una base de recursos per a la traducció del lèxic que és molt útil per a aquesta assignatura.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D'APRENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la



resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

Després d'una introducció, es mostra, en ordre ascendent, una tipologia de textos en què el grau de llibertat del traductor es redueix a mesura que augmenta la importància de la forma front a la transmissió de continguts.

1. Introducció a la traducció català;castellà.

La traducció CAT > ESP com a traducció entre llengües A. Particularitats de la traducció. Característiques del mercat. Fitxa pragmàtica d'avaluació prèvia de la traducció.

2. Textos informatius.

Traducció de textos generals, amb o sense instruccions (guia de viatge, recepta de cuina, notícies, text informatiu general).



3. Textos argumentatius i humanístics.

Traducció de textos amb més presència de l'autor i menys llibertat de traducció (assaig, article d'opinió).

4. Textos literaris i audiovisuals.

Traducció de textos subjectes a la forma o al context, amb escassa llibertat del traductor (sèries televisives, humor gràfic, obres literàries).

RESULTATS D'APRENTATGE

-Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

-Distingir i fer servir de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre el sistema i l'ús de les llengües pel que fa a la pràctica traductològica i la mediació interlingüística.

-Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	40,00
Preparació de classes	50,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Es combinen explicacions teòriques amb pràctiques d'aula, exercicis i lectures que realitzarà l'alumne fora



de la classe.

- Classes teòriques: s'alternen explicacions amb pràctiques realitzades a l'aula.
- Classes pràctiques: es realitzen pràctiques de traducció.

Altres activitats: La docència presencial es complementa amb l'elaboració per part dels alumnes de pràctiques avaluable i, si escau, amb lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

Nota: Tret que s'indique el contrari, no es pot fer servir cap traductor automàtic. Utilitzar-ne comporta un suspens automàtic de l'activitat, siga una pràctica ordinària o l'examen final.

Per a les pràctiques a classe, serà necessari l'ús d'un ordinador.

necessari l'ús d'un ordinador.

AVALUACIÓ

És obligatori assistir a classe i participar-hi activament. És imprescindible realitzar i lliurar les pràctiques de traducció en els terminis indicats. L'avaluació constarà de dues parts:

- Examen escrit individual* 50%
- Pràctiques** 50%

Per a aprovar el curs, és necessari obtenir almenys un 50% en cada part. Si una part està aprovada i l'altra no, la nota de la part aprovada es mantindrà en la segona convocatòria, de manera que l'estudiant només haurà de recuperar la part suspesa.

* L'examen consisteix a traduir un text del català al castellà. Els i les estudiants poden utilitzar tots els materials que necessiten, així com un ordinador.



** Les pràctiques de traducció es presentaran a través de l'aula virtual en les dates especificades, per tal que cada pràctica pugui incorporar l'aprenentatge derivat de l'anterior.

Es pressuposa que l'estudiant té un domini suficient de la normativa del castellà. Si el nombre de faltes gramaticals / tipogràfiques / de normativa és igual o superior a 5, el curs estarà suspès, independentment de les notes obtingudes a les pràctiques o l'examen. L'assignatura també apareixerà com a suspesa si es detecta plagi en alguna de les traduccions, ja siguin pràctiques o l'examen final.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la valuació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admeten treballs en què s'haja fet servir col·laboració o composició fraudulentament mitjançant l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si forma part dels continguts de l'assignatura o l'ús està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern el dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017

BIBLIOGRAFIA

- Martínez de Sousa, José (2001^a, 2007): Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Ediciones Trea. Tercera edición MELE 3, revisada y ampliada, 2007.
- García del Toro, Cristina (2009): La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español. Frankfurt: Peter Lang.